



## INFORME SOBRE EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Mgr. Markéta Šmídová, Ph.D.

Instituto de Estudios Romances

Facultad de Letras

Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, República Checa

Acerca del TFM presentado por Dña. **Rosa SÁNCHEZ SÁEZ**

titulado ***La competencia intercultural y la comunicación no verbal en el aula de ELE: análisis y comparación de manuales checos y españoles***

El presente TFM se propone analizar el lugar de la competencia intercultural y la comunicación no verbal en el aula de ELE. Para conseguir este objetivo, la autora se plantea una serie de preguntas de las cuales cabe destacar la siguiente: «¿Son los manuales guías suficientes para introducir el aspecto de la competencia intercultural y la comunicación no verbal para el docente?» (p. 6). El tema es, a mi parecer, muy actual y prometedor, dado que se dedica a la cada vez más articulada necesidad de formar al estudiante como *agente intercultural*; cuestión que sigue recibiendo escasa atención en las aulas de ELE en República Checa.

La autora parte de una aproximación teórica a los conceptos de la *competencia intercultural* y de la *comunicación no verbal* (siempre teniendo en cuenta el MCER y el PCIC), para luego concluir la primera sección con una breve comparación sociocultural entre República Checa y España, en la que se hace referencia a seis áreas culturales que puedan dar origen a un *choque cultural*. Este término, a su vez, formará el núcleo de la parte práctica compuesta por una breve encuesta a docentes españoles con experiencia en la enseñanza en República Checa y por un análisis comparativo de dos manuales de ELE; uno de procedencia checa (*¿Fiesta!*) y el segundo de procedencia española (*Destino Erasmus*). Al final, se lleva a cabo un análisis global que presenta una valiosa síntesis de resultados.

En la primera parte, tras brindar definiciones respaldadas por fuentes bibliográficas relevantes y contribuciones científicas actuales (Byram, Poyatos, Álvarez González, Cestero Mancera, etc.), la autora presenta dos enfoques que se podrían aplicar para fomentar la competencia intercultural del aprendiente, tomando el *enfoque holístico* como punto de partida para sus futuros análisis, ya que este no aísla sino acerca la cultura meta a la de origen. Así, el aprendiente puede asumir el rol de intermediario intercultural cuyo conocimiento no se limita a las normas lingüísticas. En cuanto a la comunicación no verbal (*paralenguaje, quinésica, proxémica, cronémica*), se observa que, si bien tanto el MCER como el PCIC mencionan la importancia de enseñarla, sobre todo en el nivel más alto (C2), este aspecto parece permanecer desatendido en los materiales didácticos, lo que servirá de hipótesis sobre el contenido de los manuales comparados en la parte práctica. Además, como bien se reitera, la emisión verbal no sería suficiente sin la intervención de los elementos no verbales (p. 26). Valoro, asimismo, la decisión de reflejar las dificultades relacionadas con la integración tanto de la competencia intercultural como de la comunicación no verbal en el aula de ELE.

Tras comentar una investigación de *Hofstede Insights*, una organización global que se dedica a analizar y a comparar culturas, con el fin de detectar posibles puntos de conflicto cultural entre República Checa y España, se procede a los análisis empíricos. Primero, se evalúa una encuesta dirigida a profesores de cultura española con experiencia docente en República Checa de la que deriva que la mayoría de los docentes encuestados (1) han vivido un choque cultural en las aulas de ELE (propio o por parte del alumnado), y (2) consideran insuficientes los manuales disponibles con respecto a la comunicación no verbal y la competencia intercultural, por lo que se ven obligados a usar material adicional. En lo que se refiere a la naturaleza de los choques culturales, suelen ser de índole variada (proxémica, quinésica, paralingüística, cronémica, etc.), lo que constituye un interesante fundamento para el análisis de los manuales.



A mi modo de ver, la comparación de los manuales *¿Fiesta! (1, 2, 3)* y *Destino Erasmus (1, 2)* se lleva a cabo con una gran diligencia y es especialmente destacable el capítulo dedicado a la síntesis global de los resultados parciales. En él, se resumen los criterios de evaluación que se han tomado en consideración (*enfoque holístico, aspecto panhispánico, desarrollo del criterio propio del alumno, desarrollo de la empatía*), que se corresponden con el marco teórico, y se llega a una serie de conclusiones. Si bien tanto *¿Fiesta!* como *Destino Erasmus* trabajan la interculturalidad a través de un abanico de temas (gastronomía, viajes, vida nocturna, costumbres, viviendas, etc.), el aspecto panhispánico es marginal en *Destino Erasmus*, mientras que la empatía recibe una atención muy limitada en *¿Fiesta!*. Además, con la excepción de un capítulo dedicado a los gestos en *Destino Erasmus*, ninguno de los manuales se propone tratar la comunicación no verbal con una mayor profundidad. Se confirma, pues, que los manuales no siempre contarían con actividades suficientes para formar al aprendiente como *mediador intercultural*, aunque se nota un avance paulatino hacia una mayor conciencia intercultural. Para los fines de la defensa, me permito plantear las siguientes preguntas y comentarios:

1. En la página 27 se presenta una tabla de Poyatos (2017) que contrasta el proceso de aprendizaje integral de lengua y cultura entre un aprendiz nativo y un aprendiz extranjero. En la columna perteneciente a la categoría del aprendiz extranjero siempre se destacan las *Interferencias del sistema propio*, p. ej., *Sintaxis: Fallos formales (aprendiz nativo) → Fallos formales e Interferencias del sistema propio (aprendiz extranjero)*. Hoy en día, sobre todo en el caso de los aprendientes jóvenes, ¿es solo el sistema propio que interfiere?
2. En la página 50, uno de los docentes encuestados recalca la importancia de tratar en clases tanto la quinésica como la proxémica: «*Les muestro que los españoles somos muy expresivos y gesticulamos mucho, además de usar el contacto físico como muestra de confianza (tocar el antebrazo, unas palmaditas en el hombro...)*». ¿Qué otro aspecto debe tener en cuenta el profesor a la hora de enseñar la comunicación no verbal, especialmente, la proxémica?
3. En varias ocasiones se menciona el tema de *estereotipos* que, como se ha visto en ambos manuales, sirven como punto de partida para abordar la interculturalidad en las clases de ELE. Por otro lado, se sostiene que la competencia intercultural supone saber rebasar los posibles estereotipos, ir más allá de ellos. En consecuencia, algunas unidades del *Destino Erasmus* trabajan el concepto de *tópicos*. ¿Qué diferencia se percibe entre estos dos conceptos? ¿Hay un límite claro entre ellos? ¿Es posible evitar hablar de los estereotipos culturales en las clases de ELE que aspiran al desarrollo de la competencia dada?

En lo que respecta a la composición del texto, salvo escasos errores formales, uso recurrente de la palabra *crucial* o imprecisiones diminutas (pp. 65, 69, 83) no he identificado argumentación cuestionable. La tesis de Rosa Sánchez Sáez es un trabajo coherente, actual, bien estructurado y apoyado en fuentes relevantes. Tal vez se apreciaría una breve propuesta didáctica que, sin embargo, podrá constituir un reto para investigaciones futuras, una vez suspendidas las restricciones pandémicas. En resumen, creo que Rosa Sánchez Sáez, además de haber demostrado una gran capacidad de reflexión, ha logrado hacer una síntesis teórica y emplear su conocimiento lingüístico y didáctico en práctica, por lo que considero que el presente TFM cumple con los requisitos para ser presentado y defendido, siendo la nota propuesta **SOBRESALIENTE (výborně)**.

České Budějovice, 6 de junio de 2021

Mgr. Markéta Šmídová, Ph.D.